

SANTIAGO JIMÉNEZ, JR. Y SU CONJUNTO

EL CORRIDO DE ESEQUIEL HERNÁNDEZ

LA TRAGEDIA DE REDFORD, TEXAS



1. EL CORRIDO DE ESEQUIEL HERNÁNDEZ – La Tragedia De Redford, Texas (5:00)
Corrido (Santiago Jiménez, Jr. - Tradition Music Co./BUG Music)
2. DIOS ME NEGÓ (Madre querida) (God Denied Me) (3:30) - Cancion
(Tomas Ortiz - Unimusica Inc./Leo Musical)
3. POLKA POTPOURRI (Medley) (3:30) - Polka instrumental
(arr. by Santiago Jiménez Jr. - Tradition Music Co./BUG Music)
4. EL MAL QUERIDO (The Misloved) (2:35) - Bolero (Soriano, Goncalvez, Quiroz - Bendig)
5. AMOR INGRATO (Cruel Love) (4:00) - Ranchera (DAR)
6. EL ALACRAN (The Scorpion) (3:55) - Cumbia instrumental (DAR)
7. AMOR A LO LIJERO (Casual Love) (3:40) - Ranchera (DAR)
8. EL CORRIDO DE UN BORREGUERO – La Historia de Tomás Ballato (The Sheepherder's Song) (7:20) - Corrido (Santiago Jimenez Jr. - Tradition Music Co./BUG Music)
9. UN DÍA EN CHIHUAHUA (One Day In Chihuahua) (3:10) - Polka instrumental (DAR)
10. CHIQUITITA (Little Girl) (3:30) - Ranchera (DAR)

SANTIAGO JIMÉNEZ, JR. - accordion & lead vocal
y su conjunto:
VICTOR MERMEA - bajo sexto & second voice
RUBEN VALLE - bass
RUFUS MARTÍNEZ - drums

Recorded in San Antonio, TX. 2/24/99
at Toby's Sound Studios
Toby Torres - engineer
Produced by Chris Strachwitz

Translations by Hilda Méndez
Cover art by Artemio Rodriguez

© & © 1999 by Arhoolie Productions Inc



EL CORRIDO DE ESEQUIEL HERNÁNDEZ (La Tragedia De Redford, Texas)

SANTIAGO JIMÉNEZ, JR. y su conjunto

Según los reportajes noticieros fue una noche calurosa y lluviosa del 20 de Mayo de 1997 cuando un miembro (un Chicano de California) de una patrulla de los infantes de la marina Estadounidense en camuflaje mató a un estudiante Norteamericano de preparatoria Esequiel Hernández cerca de Redford, TX. Sería el la primer victima Norteamericana de los soldados americanos llamados a peliar la supuesta "Guerra contra drogas". Esperemos que sea la última.

En esa noche del destino Esequiel estaba agrupando su rebaño cerca de su casa del lado Tejano del Rio Bravo (tambien conocido como el Rio Grande). Cargaba su rifle antiguo como solía hacer para repelar los perros salvajes y otros animales que representaban peligro a sus chivas. No muy lejos de ahí una pequeña unidad de fuerte armada infantes de la marina camuflados en sus trajes *ghillie*, se ocultaban dentro del mezquite y monte abajo. Formaban parte de la fuerza armada de dos mil soldados enviados a la frontera Mexico Estadounidense por nuestro gobierno

According to news accounts it was on a rainy, hot evening of May 20th, 1997 when a member (a Chicano from California) of a heavily camouflaged US Marine patrol shot and killed the 18 year old American high school student, Esequiel Hernández near Redford, TX. He was to be the first American casualty of heavily armed US soldiers enlisted to fight the so called "War on Drugs." Hopefully, he will also have been the last.

That fateful evening Esequiel was herding his goats not far from his home on the Texas side of the Rio Bravo (also known as the Rio Grande). He was carrying his old rifle, as usual, to ward off wild dogs and other creatures endangering his animals. Not far away a small detachment of heavily armed US Marines camouflaged in *ghillie* suits were hiding among the scraggly brush and mesquite. They were part of a 2,000 man armed force (to be increased to 10,000) sent to the US-Mexican border by our American government as the result of a dreadful decision made in Washington to

Norteamericano como resultado de una decisión fatal hecha en Washington de crear una "cortina de hierro" – como barrera por nuestra frontera.

La mayoría de nosotros nunca hemos oido de trajes *ghillie* ni claro, hemos visto a alguien con uno puesto. El artista que creo la portada de este album nos da un latir de como se han de haber visto nuestros soldados. El joven Esequiel podría haber tenido aún una impresión más mundana de las criaturas que había detectado escondiéndose y siguiéndolo en el mezquite.

El diablo es muy real a la gente que por generaciones han tratado de apenas sobrevivir en esta región calurosa, infértil, inhospitable y desértica. Según la leyenda la bola enorme de metal que se ubica en una esquina en el pueblo cercano de Ojinaga, Chihuahua fue traída por el mismo diablo y en las fiestas del pueblo los jóvenes juegan a matar el diablo afuera de la iglesia como parte de la celebración *matachine*.

En el reciente video documentario de Alan Govenar: "El columpio del diablo" (Artes Documentarios – 1999 – de Arhoolie Records) sobre la cultura y tradiciones de esta región, un Señor de mayor edad relata de su encuentro con el

create an "iron curtain"-like barrier along our frontier.

Most of us have never even heard of *ghillie* suits nor, of course, seen anyone wearing one. The artist who created the cover for this album gives you an inkling of what our soldiers might have looked like. Young Esequiel may have had an even more other-worldly impression of the creatures he may have spotted hiding and following him in the thin brush.

The Devil is very real to the people who for generations have tried to eke out a living in this barren, inhospitable, infertile, burning hot region. Legend has it that the huge metal ball on a street corner in nearby Ojinaga, Chihuahua, was landed there by the Devil himself and at annual fiestas young people play out killing the Devil outside the local church as part of the *matachine* celebration.

In Alan Govenar's recent video documentary film: "THE DEVIL'S SWING" (Documentary Arts – 1999 – soon available from Arhoolie Records) about the culture and traditions of this region, an older man tells about his encounter with the Devil when he was a young man. Several native commentators in the same

diablo cuando era joven. Varios comentaristas locales en la misma película expresan su opinión que la región para ellos ha sido verdaderamente un “infierno”. Aún si estos monstruos de traje *ghillie* no se aparecieron como el diablo al joven, muy probablemente los vió como unas bestias extrañas que jamás había enfrentado. Un reporte congressional publicado el 12 de Noviembre de 1998 encontró falla en la investigación del Departamento de Justicia sobre el incidente. Sin embargo, la muerte trágica de Esequiel cambió la política nacional.

Corridos (canciones narrativas) han sido popular por siglos por todo México para dispersar noticias de eventos actuales, históricos o tragedias verdaderas y ficticiosas.

En años recientes los corridos más populares se han tratado de los hechos míticos de los narco traficantes, conocidos como *narcos corridos*. El corrido principal de este álbum relata la historia de lo ocurrido. El viaje de la delegación de ciudadanos de Redford, Tx. a Washington, D.C. donde juntas con varios miembros del congreso, y en solidaridad con “American Friends Service Committee” (mejor

film express their opinion that the region has for them literally been a “burning hell.” Even if these *ghillie* suited monsters did not appear as the Devil to the young high school boy, he may well have looked at them as some outlandish beasts he had never encountered before. A congressional report published on November 12, 1998, was very critical of the Justice Department’s investigation of the incident. Esequiel’s tragic death has however changed national policy.

Corridos (narrative ballads) have been popular for centuries throughout greater Mexico to spread the news about memorable present or historical events and tragedies, both true and fictitious. In recent years the most popular corridos have been about the often mythical deeds of drug traffickers, known as *Narco Corridos*.

The featured corrido on this album tells the true story of what happened. The travel of the delegation of concerned citizens from Redford, Texas, to Washington, D.C., was facilitated by the American Friends Service Committee, a Quaker organization, surely one of the most remarkable and peace-loving

conocidos como los Quakers, uno de las organizaciones de paz más increíbles del mundo), resultaron en el retiro de las tropas armadas de la frontera.

humanitarian organizations in the world, whose meetings with various members of Congress resulted in the withdrawal of armed troops from the border.

EL CORRIDO DE ESEQUIEL HERNÁNDEZ

(La tragedia de Redford, TX)
por Santiago Jiménez, Jr.

Voy a cantar un corrido,
no se les vaya olvidar.
Esto pasó en Redford, Texas,
quien se lo iba imaginar.

Año de mil novecientos
noventa y siete pasó.
Fue muerto Esequiel Hernández,
un marín lo asesinó.

Pues el que lo asesinó
era el joven Clemente,
soldado de California,
eso lo dice la gente.

Cerca de aya el Rio Bravo
los marines fueron a investigar
drogas que estaban pasando
pa’ ‘delante y para atrás.

Esequiel estaba en su rancho
protegiéndose sus cabras,

THE SONG OF ESEQUIEL HERNÁNDEZ

(The Tragedy of Redford, TX)
by Santiago Jiménez, Jr.

I'm going to sing a corrido
not to be forgotten.
This happened in Redford, Texas,
who would've imagined.

Year of nineteen
ninety-seven it happened.
Esequiel Hernández died,
murdered by a Marine.

Well he who murdered him
was young Clemente,
a soldier from California,
that's what people say.

Near the Rio Bravo
the Marines went to investigate
drugs being sent
back and forth.

Esequiel was on his ranch
protecting his goats.

pues era un buen estudiante,
cuando le pegó una bala.

Pues el gobierno no quiso
aceptar de sus errores,
dicen qué fue un accidente
entre sus trabajadores.

La gente de Redford, Texas,
pa' Washington fueron a dar
pa' demandar la justicia
de este marín militar.

Esto ha sido una locura
de el gobierno y militar
de mandar diez mil soldados
a que fueran ha matar.

Un punto nueve millones
el gobierno había pagado
a la familia Hernández
por el mal qué les causaron.

Pues ellos fueron culpables,
ya supieron la verdad,
qué el gobierno y Clemente
ya no hay responsabilidad.

Ya con esta me despido,
si Esequiel Hernández murío,
qué Dios lo tenga en el cielo,
lo llevo en mi corazón.

A good student he was
when he was hit by a bullet.

Well the government didn't want
to accept their mistakes.
They say it was an accident
among their workers.

The people of Redford, Texas,
to Washington they went
to demand justice
from this military Marine.

This has been an insanity
for the government and military
to send ten thousand soldiers
to go and kill.

One point nine million
the government paid
the Hernández family
for the damage they caused.

Well they were to blame,
now you know the truth.
That the government and Clemente
are free of responsibility.

Now with this I bid you goodbye.
If Esequiel Hernández died,
may God have him in heaven.
I have him in my heart.

Ya les cante éste corrido
en la historia quedara
el joven Esequiel Hernández,
que nunca se borrara.

La otra historia narrativa en este
álbum, “EL CORRIDO DE UN
BORREGUERO”, también fue compuesta
por Santiago Jiménez, Jr., hace unos
años como la música para la película
documentaria “A SHEEPHERDER'S
HOMECOMING (“El regreso a casa de un
pastor”) por Allen Moore, Louis
Werner, Birch Carpenter (distribuido
por UC Extensión, Centro de los
Medios, Berkeley, California con voz en
español por Ricardo Montalban). Esta
película se trata de la experiencia de un
pastor ambulante, Tomás Ballato, quien
sueña regresar a su tierra de Michoacán en
Méjico. El regreso es mítico sin embargo
porque el mundo en su tierra a cambiado
demasiado aún su regreso. Nunca hay un
regreso final. Tomás Ballato trabaja y vive
actualmente en Las Vegas, Nevada –
¡construyendo piscinas!

Porque los versos de este corrido fueron
escritos para la secuencia de actuación en
la película, han de aparecer fragmentados.

I have sung this corrido for you
the young Esequiel Hernández,
in history will remain,
may it never be erased.

The other corrido on this album, “EL
CORRIDO DE UN BORREGUERO” was also
composed by Santiago Jiménez Jr. a few
years ago as part of the sound track for the
documentary film “A SHEEPHERDER'S
HOMECOMING (El regreso de un
borreguero)” by Allen Moore, Louis Werner,
and Birch Carpenter (distributed by UC
Extension Center for Media – Berkeley, Ca.
– Cat. # 38451) with Spanish language
voice-over by Ricardo Montalban. The film
is about the experience of a migrant sheep-
herder, Tomás Ballato, who dreams of
returning from a sheep ranch in eastern
Nevada to his home in the Mexican state of
Michoacán. The return, however, is mythical
– the world back home has changed no
matter how much he wants to reclaim it.
There really is no final return. Today Tomás
Ballato works and lives in Las Vegas, Nevada
– building swimming pools!

Because the verses of this corrido were
written for the action sequences in the
film, they may appear fragmented.

EL CORRIDO DE UN BORREGUERO

(La historia de Tomás Ballato)
por Santiago Jiménez, Jr.

Tomás Ballato nació en México, aya en Hidalgo y vino a Estados Unidos en busca de un buen trabajo.

Cuando cruzó la frontera se encontró con un ranchero y lo ofreció un buen trabajo para cuidar los borregos.

Cuando Tomás fue a la escuela, decían los profesores, Tomás es buen estudiante, es uno de los mejores.

Tomás Ballato era un joven con mucha suerte en amores. Decían que a la profesora le daba besos y flores.

Ella tenía su novio era un teniente valiente. Decían que a Tomás Ballato lo amenazó con la muerte.

Otro día por la mañana se fue por los Dos Laredos y aquí en Estados Unidos compró una yegua y dos perros.

THE SHEEPHERDER'S SONG

(The story of Tomás Ballato)
by Santiago Jiménez, Jr.

Tomás Ballato was born in Mexico, over in Hidalgo, and came to the United States in search of a good job.

When he crossed the border he met a rancher who offered him a good job herding the sheep.

When Tomás went to school the teachers said he was a good student, one of the best.

Tomás Ballato was a kid with a lot of luck and loves. It was said he gave his teacher kisses and flowers.

She had a boyfriend, he was a brave suitor. It was said that he threatened Tomás Ballato with death.

The other day in the morning, he left by way of Dos Laredos, here in the United States, he bought a mare and two dogs.

La vida de un inmigrante es de aventuras muy grandes

Tomás ganaba el dinero para mandarle a sus padres.

Quería volver a su patria y ser un hombre de bienes pasiarse con sus amigos y con bonitas mujeres.

Tomás y Félix, dos hombres honrados, trabajadores. Eran como dos hermanos de fieles estimaciones.

Se acordaban de sus tierras de sus bonitas canciones. Con lágrimas en sus ojos pensaban en sus amores.

Tomás Ballato bajó de las montañas y cerros y comenzó la trasquila de borregas y borregos.

Unas cuantas se perdieron, en el desierto murieron. Otras cuantas los coyotes malditos se las comieron.

Tomás sabía proteger las crías de sus borregos. Las vigilaba muy bien por los llanos y laderas.

The life of a migrant worker is of grand adventures.

Tomás made money to send to his parents.

He wanted to return to his country and be a man of good means, step out with his friends and with pretty women.

Tomás and Félix, two men, honorable and hardworking. They were like two brothers, loyal and true.

They remembered their country, their pretty songs. With tears in their eyes they thought of their loves.

Tomás Ballato came down from the mountains and hills to begin shearing his ewes and rams.

Some were lost, they died in the desert. Others, the damned coyotes ate.

Tomás knew how to protect the little lambs. He watched them close on the flats and hills.

Con gran cariño mimaba
muchos de los borreguitos
porque perdieron sus madres
y quedaron huérfanitos.

Ya con esta me despidió
con mi yegua y mis dos perros,
son mis amigos más fieles
porque no son traidoreros.

Cuando llegue yo a mi tierra
con regalos y una historia,
a mi madre y a mi novia
yo las traiba en mi memoria.

Cuando volví de regreso,
volví a mi lengua materna.
Nunca olvide mis raíces,
de mi madre que es tan buena.

El orgullo de un inmigrante
nunca puede ser de orgullo.
Fui un sincero borreguero
para ayudar a los míos.

Pero en cambio hay muchos otros
que no encuentran su destino,
todavía siguen buscando
una luz en su camino.

Mi madrecita contenta
porque al fin ya regrese.
Volví a mi tierra querida
la que nunca olvidaré.

With great love
he pampered many of the little lambs
because they had lost their mothers
and were left orphaned.

Now with this one I bid you goodbye
with my mare and two dogs,
they are my most loyal friends
because they won't betray me.

When I arrived back home,
with gifts and a story,
my mother and my sweetheart
I had in my memory.

When I returned,
I returned to my mother tongue.
I never forgot my roots
or my mother who is so kind.

The migrant worker's honor
isn't for boasting.
I was a simple sheepherder
to help my own.

But there are many others
who don't find their destiny,
still searching
for a light in their path.

My sweet mother, so happy
that I finally returned,
I returned to my beloved country
that I've never forgotten.

El balance de esta colección de música y canciones de Santiago Jiménez Jr. se completa por algunas de sus mejores selecciones en su repertorio extenso y maravilloso. Desde la oda sentimental "DIOS ME NEGÓ" (también conocida como "Madre querida") te lleva a bailar polca, la popularísima cumbia, un bolero, otra polca y por supuesto unas rancheras que te harán llorar – finalizando o terminando con la alegre "Chiquitita". ¡Bienvenido a la música de Santiago Jiménez, Jr. compositor, cantante, y energético músico!

Chris Strachwitz – 3/1999
(Spanish translations by Hilda Méndez)

Also available by **Santiago Jiménez, Jr.:**

Arhoolie CD/CASS 317
"EL MERO, MERO DE SAN ANTONIO"
Arhoolie CD/CASS 466
"Purely Instrumental"

and he appears on:
Arhoolie CD 104
"15 TEX-MEX CONJUNTO CLASSICS"
Arhoolie CD 425
"CHULAS FRONTERAS & DEL MERO CORAZÓN"
Arhoolie/Ace CD 528
"TEX-MEX FIESTA"

ARHOOLIE RECORDS
Blues • Cajun • Tex-Mex • Zydeco • Country • Jazz • Regional • World Music
For our complete illustrated catalog of CD's, Cassettes, Videos & more, send \$3 to:

Arhoolie Catalog, 10341 San Pablo Ave., El Cerrito, CA 94530, USA
To order by phone, call toll free: 1.888.ARHOOLIE (1-888-274-6654)
website: www.arhoolie.com • e-mail: mail@arhoolie.com

SANTIAGO JIMÉNEZ JR. Y SU CONJUNTO

EL CORRIDO DE ESEQUIEL HERNANDEZ (LA TRAGEDIA DE REDFORD, TEXAS)



1. EL CORRIDO DE ESEQUIEL HERNANDEZ – La Tragedia De Redford, Texas (5:00) - Corrido
2. DIOS ME NEGÓ (Madre querida) (3:30) - Cancion
3. POLKA POTPOURRI (Medley) (3:30) - Polka instrumental
4. EL MAL QUERIDO (2:35) - Bolero
5. AMOR INGRATO (4:00) - Ranchera
6. EL ALACRÁN (3:55) - Cumbia instrumental
7. AMOR A LO LIJERO (3:40) - Ranchera
8. EL CORRIDO DE UN BORREGUERO – La historia de Tomas Ballato (7:20) - Corrido
9. UN DÍA EN CHIHUAHUA (3:10) - Polka instrumental
10. CHIQUITITA (3:30) - Ranchera



(l to r)

Victor Mermea - bajo sexto & second voice

Rufus Martínez - drums

Santiago Jiménez Jr. - accordion & lead vocal

Rubén Valle - bass

Cover art by Artemio Rodriguez

© & © 1999 by ARHOOLIE PRODUCTIONS INC
10341 San Pablo Ave., El Cerrito, CA 94530, USA
website: www.arhoolie.com
email: mail@arhoolie.com

FILE UNDER:
TEJANO

